

orsikringen

at de be-
evnte note
Amerikas
talt at De-
er en over-
eringer an-
komst som
tattas.

above are acceptable to the Government of the United States, I have the honor to propose that the present note, together with Your Excellency's reply to that effect, should be considered as constituting an agreement between our two Governments in this matter, and that this agreement shall be deemed to have entered into effect on date of your reply note.

Please accept, Excellency, the assur-

ances of my highest consideration.

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of the United States of America and that it is agreed that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this note.

1968 Jul 1 M London Moskva Washington

ayment

1025 Traktat om ikke-spredning av kjernefysiske våpen

the Nor-

Oversettelse

De stater som inngår denne traktat, heretter betegnet som «traktatpartene»,

som har innsett den ødeleggelse som menneskeheten ville bli utsatt for ved en kjernefysisk krig, og at det derfor er nødvendig å gjøre alle anstrengelser for å avverge faren for en slik krig og å iverksette tiltak for å trygge folkenes sikkerhet,

som tror at spredning av kjernefysiske våpen alvorlig ville øke faren for en kjernefysisk krig,

som i samsvar med resolusjonene i De Forente Nasjoners Generalforsamling med oppfordring til å inngå en avtale om å hindre den videre spredning av kjernefysiske våpen,

som påtar seg å samarbeide for å lette anvendelsen av Det Internasjonale Atomenergibyrås sikkerhetskontrollbestemmelser for fredelig kjernefysisk virksomhet.

som gir uttrykk for sin støtte, innen rammen av Det Internasjonale Atomenergibyrås sikkerhetssystem, til forskning, utvikling og andre bestrebelser for å fremme anvendelsen av prinsippet om effektiv kontroll med forsyningen av utgangsmateriale og særlig spaltbart materiale ved hjelp av instrumenter og annen teknikk ved visse strategiske punkter,

som bekrefter prinsippet om at utbyt- tet av en fredelig utnyttelse av kjernefysisk teknologi herunder alle teknologiske resultater som atomvåpenstater vil kunne oppnå som følge av utviklingen av kjernefysiske sprengladninger, skal være tilgjengelige for alle traktatparters fredelige formål, enten de er atomvåpenstater eller ikke-atomvåpenstater,

som er overbevist om at alle parter i denne traktat har rett til, i henhold til dette prinsipp, å delta i den størst mulige utveksling av vitenskapelige informasjon- er og til å bidra, alene eller i samarbeid

med andre stater, til den videre utvikling av anvendelsesmulighetene av atomenergi til formål,

som erklærer at de har til hensikt på det tidligst mulige tidspunkt å oppnå stans i det kjernefysiske våpenkappløpet og å treffe effektive tiltak med sikte på kjernefysisk nedrustning,

som henstiller til alle stater å sam- arbeide for å nå dette mål,

som bringer i erindring at partene i traktaten av 1963 om forbud mot prøver med kjernefysiske våpen i atmosfæren, det ytre verdensrom og under vannet i denne traktats forord ga uttrykk for sitt forsett å søke å oppnå stans av alle prøvesprengninger med kjernefysiske våpen for all fremtid og å fortsette å forhandle med dette som mål,

som ønsker å fremme en minskning av den internasjonale spenning og styrke tilliten mellom statene for dermed å muliggjøre stans i fabrikasjonen av kjernefysiske våpen, ødeleggelse av alle deres eksisterende lagre, samt fjernelse av kjernefysiske våpen og deres leveringsmidler fra de nasjonale arsenaler i overens- stemmelse med en traktat om alminnelig og fullstendig nedrustning under streng og effektiv internasjonal kontroll,

som bringer i erindring at i henhold til De Forente Nasjoners Pakt skal statene i sitt mellomfolkelige samvær avholde seg fra trusel om eller bruk av makt mot no- en stats territoriale integritet eller politi- ske uavhengighet, eller andre metoder som er uforenlig med De Forente Na- sjoners formål og om at etableringen og opprettholdelsen av mellomfolkelig fred og sikkerhet skal fremmes ved at minst mulig av verdens menneskelige og øko- nomiske ressurser går til krigsmateriell,

er blitt enige om følgende:

Art. I. Hver atomvåpenstat som er part i denne traktat, forplikter seg til hverken direkte eller indirekte å overføre

city agree-
erning the
efits, and
from oth-

ision, the
ing to en-
the Gov-
f America
social se-
of the
the appli-
tional In-
f Norway
n accord-
ase of an
ie United
ss of his
th of his
espect to
8 and 10
the Gov-
t the
way shall
nationals
such may
hile ab-
rwise qu-
shall re-
om Nor-
duration
benefits
(i) and
Act, the
States of
n system
of Secti-
urity Act
ns upon
(t) (1) of
apply to

specified

til noen som helst mottaker kjernefysiske våpen eller andre kjernefysiske sprengladninger eller kontroll med slike våpen eller sprengladninger, og til ikke på noen måte å bistå, oppmuntre eller påvirke noen ikke-atomvåpenstat til å fremstille eller på annen måte skaffe seg kjernefysiske våpen eller andre kjernefysiske sprengladninger, eller kontroll med slike våpen eller sprengladninger.

Art. II. Hver av ikke-atomvåpenstatene som er part i denne traktat, forplikter seg til hverken direkte eller indirekte å motta fra noen som helst kilde kjernefysiske våpen eller andre kjernefysiske sprengladninger eller kontroll med slike våpen eller sprengladninger, til ikke å produsere eller på annen måte skaffe seg kjernefysiske våpen eller andre kjernefysiske sprengladninger og til ikke å søke eller ta imot noen som helst hjelp til produksjon av kjernefysiske våpen eller andre kjernefysiske sprengladninger.

Art. III. 1) Hver av de ikke-atomvåpenstater som er part i traktaten forplikter seg til å godta sikkerhetskontrollbestemmelser som vil bli fastlagt i en avtale som skal forhandles og inngås med Det Internasjonale Atomenergibyrå i henhold til Det Internasjonale Atomenergibyrås statutter og Byråets sikkerhetssystem, utelukkende med det formål å kontrollere overholdelsen av de forpliktelser den har påtatt seg i henhold til denne traktat, med sikte på å forhindre overføring av atomenergi fra fredelige formål til kjernefysiske våpen eller andre kjernefysiske sprengladninger. De bestemmelser om sikkerhetskontroll som denne artikkel forutsetter, skal anvendes når det gjelder utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale enten dette produseres, bearbeides eller brukes i noe prinsipielt kjernefysisk anlegg eller befinner seg utenfor et slikt anlegg. De sikkerhetskontrollbestemmelser som denne artikkel nødvendiggjør, skal anvendes på alt utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale i forbindelse med all fredelig kjernefysisk virksomhet som finner sted innenfor en slik stats territorium eller under dens jurisdiksjon eller hvor som helst det måtte utføres under dens kontroll.

2) Hver av de stater som er part i denne traktat, binder seg til ikke å levere: a) utgangsmateriale eller særlig spaltbart materiale eller b) utstyr eller materiale spesielt beregnet på eller tilberedt for bearbeidelse, bruk eller fremstilling av særlig spaltbart materiale, til noen ikke-atomvåpenstat for fredelig formål, uten at utgangsmaterialet eller det særlig spaltbare materiale underlegges de sikkerhetskontrollbestemmelser som denne artikkel forutsetter.

3) De sikkerhetskontrollbestemmelser som denne artikkel forutsetter skal gjennomføres på en måte som er forenlig med artikkel IV i denne traktat og som ikke legger hindringer i veien for partenes økonomiske og teknologiske utvikling eller internasjonalt samarbeid når det gjelder fredelig kjernefysisk virksomhet, herunder internasjonal utveksling av kjernefysisk materiale og utstyr for bearbeidelse, bruk eller fremstilling av kjernefysisk materiale for fredelige formål i samsvar med bestemmelsene i denne artikkel og med prinsippet for sikkerhetskontroll som det er gitt uttrykk for i forordet til traktaten.

4) Ikke-atomvåpenstater som er part i denne traktat, skal for å tilfredsstille kravene i denne artikkel, enten alene eller sammen med andre stater, inngå en avtale med Det Internasjonale Atomenergibyrå i overensstemmelse med Det Internasjonale Atomenergibyrås statutter. Forhandlinger om slike avtaler skal ta til innen 180 dager fra den dato denne traktat trer i kraft. For de staters vedkommende som deponerer sine ratifikasjonsdokumenter etter 180 dagers perioden, skal slike forhandlinger begynne ikke senere enn på datoen for slik deponering. Slike avtaler skal tre i kraft ikke senere enn atten måneder etter den dato forhandlingene tok til.

Art. IV. 1) Intet i denne traktat skal tolkes som noen innskrenkning av traktatpartenes uavhengige rett til, uten å være gjenstand for diskriminering og i overensstemmelse med artikkel I og II i denne traktat, å utvikle forskning, produksjon og anvendelse av atomenergi til fredelige formål.

2) Alle parter i traktaten påtar seg å lette og har rett til å delta i størst mulig utstrekning i utveksling av utstyr, materiale og vitenskapelige og teknologiske informasjoner for fredelig utnyttelse av atomenergien. De traktatparter som er i stand til det, skal også samarbeide for, alene eller sammen med andre stater eller internasjonale organisasjoner, å bidra til den videre utvikling av anvendelsen av atomenergi for fredelige formål, spesielt på territoriet til ikke-atomvåpenstater som er part i traktaten under tilbørlig hensyn til behovene i utviklingsområdene i verden.

Art. V. Hver part i denne traktat forplikter seg til å treffe de nødvendige tiltak for å sikre at de potensielle fordeler av fredelig anvendelse av kjernefysiske eksplosjoner, i samsvar med denne traktat, gjøres tilgjengelig under egnet internasjonalt tilsyn og gjennom egnede internasjonale metoder, uten forskjellsbehandling, for de ikke-atomvåpenstater som er part i denne traktat, og at kost-

nadene for slike ladninger som br som mulig og ikl eller utviklingsl våpenstater som skal gjennom en avtale eller avtale nester gjennom alt organ der ik en tilstrekkelig r linger om dette s mulig etter at tr ikke-atomvåpenst ne traktat og so kunne oppnå slik laterale avtaler.

Art. VI. Hver tat forplikter seg handle om effe med en snarlig s våpenkappløp og ning og om en ti fullstendig nedru effektiv internasjo

Art. VII. Intet røre noen gruppe gå regionale tral stendig utelukkinn pen fra deres respe

Art. VIII. 1) F kan foreslå endi Teksten til ethv fremlegges for de skal sirkulere de Deretter skal de de blir anmodet eller flere av ti kalle en konfera vitere alle trakta slikt endringsforsl

2) Enhver endr godkjennes av et alle traktatparter mene til alle de part i denne trak som er medlemm nasjonale Atome punkt da endri Endringen skal part som har de dokument vedrør et flertall av par våpenstater som alle andre parter endringsforslaget lemmer av styre Atomenergibyrå, fikasjonsdokumer tre i kraft for e deponering av c ment vedrørende e 3) Fem år etter kraft skal det h traktatpartene i gjennomgå hvor med sikte på å

bestemmelser skal gjen-
ter er forenlig
aktat og som
en for parte-
ogiske utvik-
marbeid når
sisk virksom-
utveksling av
styr for bear-
lling av kjer-
lige formål i
i denne ar-
or sikkerhets-
ykk for i for-

om er part i
tilfredsstille
nten alene el-
ter, inngå en
onale Atom-
else med Det
pyrås Statut-
avtaler skal
n dato denne
stater ved-
sine ratifika-
dagers perio-
r begynne ik-
or slik depo-
e i kraft ikke
tter den dato

e traktat skal
ning av trak-
til, uten å
inering og i
kel I og II i
rskning, pro-
tomenergi til

i påtar seg å
i størst mulig
utstyr, mate-
teknologiske
utnyttelse av
rter som er i
narbeide for,
re stater eller
r, å bidra til
vendelsen av
rmål, spesielt
mvåpenstater
nder tilbørlig
ingsområdene

e traktat for-
ødvendige til-
sielle fordeler
kjernefysiske
l denne trak-
egnet inter-
egnede inter-
forskjellsbe-
mvåpenstater
, og at kost-

nadene for slike parter for de spreng-
ladninger som brukes, skal være så lave
som mulig og ikke inkludere forsknings-
eller utviklingskostnader. Ikke-atom-
våpenstater som er part i denne traktat,
skal gjennom en spesiell internasjonal
avtale eller avtaler kunne oppnå slike tje-
nester gjennom et egnet internasjonalt
organ der ikke-atomvåpenstater har
en tilstrekkelig representasjon. Forhand-
linger om dette skal ta til så snart som
mulig etter at traktaten trer i kraft. De
ikke-atomvåpenstater som er part i den-
ne traktat og som ønsker det skal også
kunne oppnå slike tjenester gjennom bi-
laterale avtaler.

Art. VI. Hver av partene i denne trak-
tat forplikter seg til i oppriktighet å for-
handle om effektive tiltak forbundet
med en snarlig stans i det kjernefysiske
våpenkappløp og kjernefysisk nedrust-
ning og om en traktat om alminnelig og
fullstendig nedrustning under streng og
effektiv internasjonal kontroll.

Art. VII. Intet i denne traktat skal be-
røre noen gruppe av staters rett til å inn-
gå regionale traktater for å sikre full-
stendig utelukkning av kjernefysiske vå-
pen fra deres respektive territorier.

Art. VIII. 1) Hver part i denne traktat
kan foreslå endringer i denne traktat.
Teksten til ethvert endringsforslag skal
fremlegges for depositarregjeringene som
skal sirkulere det til alle traktatparter.
Deretter skal depositarregjeringene, hvis
de blir anmodet om det av en tredjedel
eller flere av traktatpartene, sammen-
kalle en konferanse hvortil de skal in-
vitere alle traktatparter for å drøfte et
slikt endringsforslag.

2) Enhver endring av denne traktat må
godkjennes av et flertall av stemmene til
alle traktatparter heri innbefattet stem-
mene til alle de atomvåpenstater som er
part i denne traktat, og alle andre parter
som er medlemmer av styret i Det Inter-
nasjonale Atomenergibyrå på det tids-
punkt da endringsforslaget sirkuleres.
Endringen skal tre i kraft for enhver
part som har deponert sitt ratifikasjons-
dokument vedrørende endringen etter at
et flertall av partene deriblant de atom-
våpenstater som er parter i traktaten og
alle andre parter som på det tidspunkt
endringsforslaget ble sirkulert er med-
lemmer av styret i Det Internasjonale
Atomenergibyrå, har deponert sine rati-
fikasjonsdokumenter. Den skal deretter
tre i kraft for enhver annen part etter
deponering av dens ratifikasjonsinstru-
ment vedrørende endringen.

3) Fem år etter at traktaten er trådt i
kraft skal det holdes en konferanse av
traktatpartene i Genève, Sveits, for å
gjennomgå hvorledes traktaten virker
med sikte på å sikre at målsettingen i

forordet i traktaten og dens bestemmel-
ser blir gjennomført. Hvert femte år de-
retter, vil et flertall av traktatpartene ved
å fremlegge et forslag om det til deposi-
tarregjeringene, kunne sammenkalle yt-
terligere konferanser med det samme
formål å gjennomgå traktatens gjennom-
føring.

Art. IX. 1) Denne traktat skal være
åpen for undertegning av alle stater. En-
hver stat som ikke undertegner traktaten
før den trer i kraft i overensstemmelse
med paragraf 3 i denne artikkel, vil til
enhver tid kunne tiltre den.

2) Denne traktat skal være gjenstand
for ratifikasjon av signatarstatene. Rati-
fikasjonsdokumenter og tiltredelses-
dokumenter skal deponeres hos regje-
ringene i Unionen av Sovjetiske Sosialist-
iske Republikker, Det Forente Kongerike
Storbritannia og Nord Irland og Ameri-
kas Forente Stater som herved gis be-
tegnelsen depositarregjeringer.

3) Denne traktat skal tre i kraft etter
at den er ratifisert av de stater hvis re-
gjeringer betegnes som traktatens deposi-
tarer og førti andre stater som har un-
dertegnet denne traktat og deponert sine
ratifikasjonsdokumenter. For denne
traktats formål er en atomvåpenstat en
stat som har fremstilt og brakt til å eks-
plodere et kjernefysisk våpen eller en an-
nen kjernefysisk sprengladning før 1. ja-
nuar 1967.

4) For stater hvis ratifikasjons- eller
tiltredelsesdokumenter deponeres etter at
denne traktat er trådt i kraft, skal den
tre i kraft på den dato da deres ratifika-
sjons- eller tiltredelsesdokumenter depo-
neres.

5) Depositatregjeringene skal umiddel-
bart underrette alle signatarstater og sta-
ter som har tiltrådt traktaten, om datoen
for hver undertegning, datoen for depo-
nering av hvert ratifikasjons- eller til-
tredelsesdokument, datoen for denne
traktats ikrafttredelse og datoen for
mottakelsen av enhver anmodning om
sammenkalling av en konferanse eller
andre meddelelser.

6) Denne traktat skal registreres av de-
positatregjeringene i overensstemmelse
med artikkel 102 i De Forente Nasjoners
Pakt.

Art. X. 1) Hver part under utøvelse av
sin nasjonale selvbestemmelsesrett skal
ha rett til å trekke seg ut av traktaten
om den mener at ekstraordinære hendel-
ser, med tilknytning til innholdet av den-
ne traktat, har satt landets høyeste inter-
esser i fare. Den skal gi meddelelse om
slik uttreden til alle andre traktatparter
og til De Forente Nasjoners Sikkerhets-
råd med tre måneders varsel. Slik under-
retning skal inneholde en erklæring om
de ekstraordinære begivenheter som den

anser har satt landets høyeste interesser i fare.

2) Femogtyve år etter at traktaten er trådt i kraft skal det sammenkalles til en konferanse for å avgjøre hvorvidt traktaten fortsatt skal stå ved makt på ubestemt tid eller hvorvidt den skal forlenges for en ytterligere bestemt periode eller perioder. Denne avgjørelse skal fattes av flertallet av traktatpartene.

Art. XI. Denne traktat, hvis engelske, russiske, franske, spanske og kinesiske

1968 Jul 1 M London Moscow Washington

1025 Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons.

The States concluding this Treaty, hereinafter referred to as the «Parties to the Treaty»,

Considering the devastation that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples,

Believing that the proliferation of nuclear weapons would seriously enhance the danger of nuclear war,

In conformity with resolutions of the United Nations General Assembly calling for the conclusion of an agreement on the prevention of wider dissemination of nuclear weapons,

Undertaking to co-operate in facilitating the application of International Atomic Agency safeguards on peaceful nuclear activities,

Expressing their support for research, development and other efforts to further the application, within the framework of the International Atomic Energy Agency safeguards system, of the principle of safeguarding effectively the flow of source and special fissionable materials by use of instruments and other techniques at certain strategic points,

Affirming the principle that the benefits of peaceful applications of nuclear technology, including any technological by-products which may be derived by nuclear weapon States from the development of nuclear explosive devices, should be available for peaceful purposes to all Parties to the Treaty, whether nuclear-weapon or non-nuclearweapon States,

Convinced that in furtherance of this principle, all Parties to the Treaty are entitled to participate in the fullest possible exchange of scientific information for, and to contribute alone or in cooperation with other States to, the further development of the applications of atomic energy for peaceful purposes,

tekst alle har samme gyldighet, skal deponeres i depositarregjeringenes arkiver. Behørig bekreftede kopier av traktaten skal av depositarregjeringene oversendes regjeringene i de stater som har undertegnet eller tiltrådt avtalen.

Til bekræftelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne traktat.

Utferdiget in triplo i byene London, Moskva og Washington den første juli ettusen ni hundre og sekstiåtte.

or induce any
to manufacture
clear weapons
devices, or con
explosive device

Art. II. Each Party to the Treaty shall receive the transfer of whatsoever of its nuclear explosives over such weapons directly, or indirectly, or in any form or by any means, or by any apportionment or other arrangement; and not in any other manner or by any other means, or by any apportionment or other arrangement.

Art. III. 1. State Party to accept safeguards agreement to be included with Energy Agency Statute of Energy Agency, standards system, verification and inspections arrangements, in view to prevent energy from weapons or other uses. Procedures by this Article to source material whether processed or unprocessed or in facility or in transit. The safeguards shall be applied to fissionable material in activities in State, under or under its

2. Each Undertaker shall not undertake any special fission without the consent of the Board of Directors or the Board of Managers, and shall not be prepared for the production of any fission to any non-peaceful purpose without special fission subject to the provisions of Article.

3. The s
ticle shall
designed t
this Treaty
economic
of the Pa
tion in th
tivities, in
change of
ment for
on of nuc
poses in

Declaring their intention to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to undertake effective measures in the direction of nuclear disarmament,

Urging the co-operation of all States in the attainment of this objective,

Recalling the determination expressed by the Parties to the 1963 Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water in its preamble to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time and to continue negotiations to this end,

Desiring to further the easing of international tension and the strengthening of trust between States in order to facilitate the cessation of the manufacture of nuclear weapons, the liquidation of all their existing stockpiles, and the elimination from national arsenals of nuclear weapons and the means of their delivery pursuant to a Treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recalling that, in accordance with the Charter of the United Nations, states must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of The United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources,

Have agreed as follows:

Art. I. Each nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes not to transfer to any recipient whatsoever nuclear weapons or other nuclear explosive devices or control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly, and not in any way to assist, encourage,